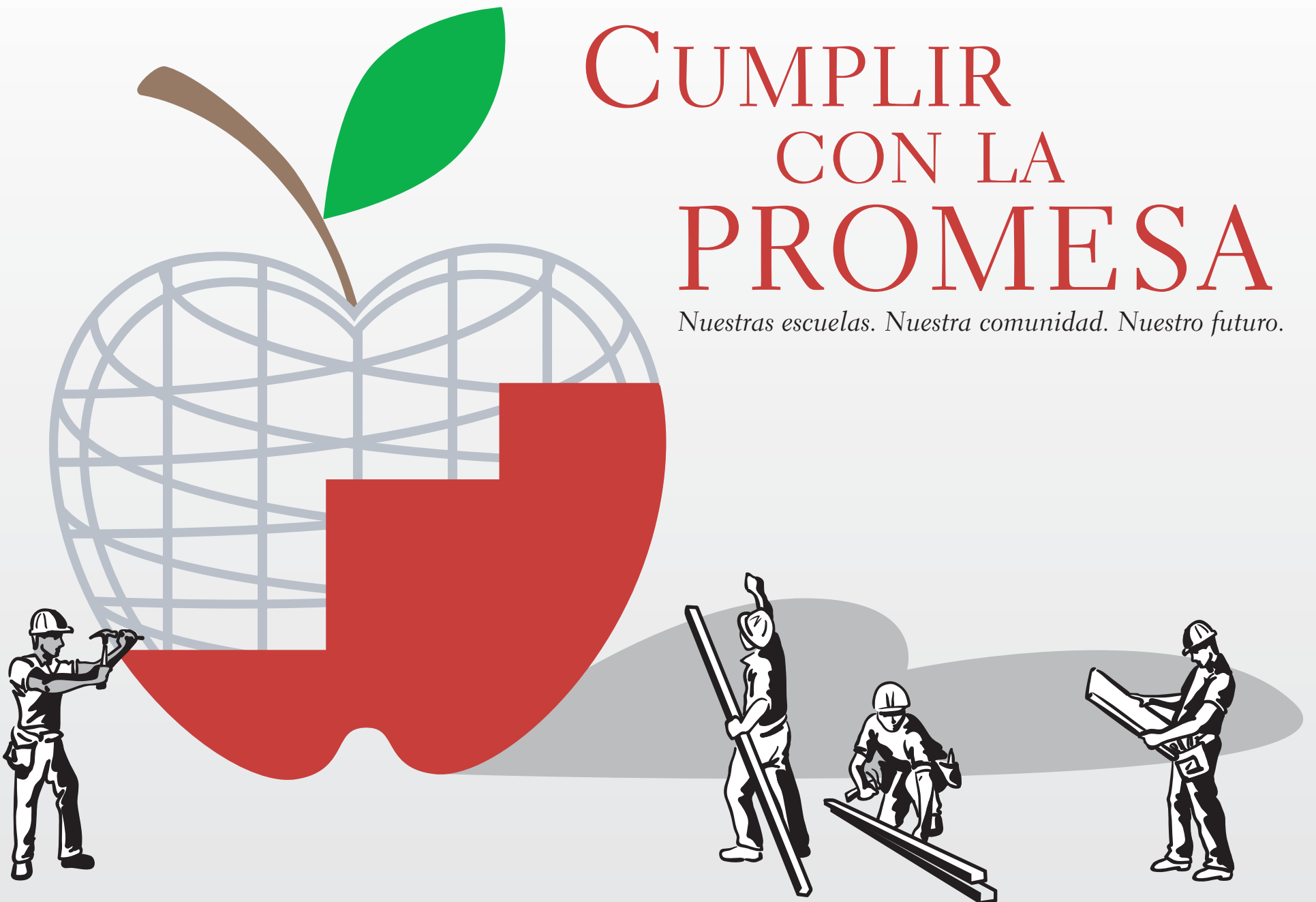


CUMPLIR CON LA PROMESA

Nuestras escuelas. Nuestra comunidad. Nuestro futuro.



AUSTIN ISD: INFORME ANUAL DEL PROGRAMA DE BONOS

Mayo de 2006

Mensaje del Superintendente

Al lector:

De parte del personal del Distrito Escolar de Austin, tengo el gusto de informar un importante progreso en nuestros esfuerzos por cumplir con las metas comunitarias del Programa de Bonos Nuestra Manzana en Acción. En estas páginas, se informará acerca de la manera en que el Distrito Escolar de Austin se ha organizado para proporcionar una administración eficaz de los proyectos y fondos del Programa de Bonos 2004, en una asociación clara y constante con la comunidad. Al concluir el primer año del programa, los proyectos se terminan a tiempo, bajo el presupuesto y logrando inversiones necesarias para una educación de calidad, a la vez que cumple con metas comunitarias.

Este primer informe anual del Programa de Bonos Nuestra Manzana en Acción es en sí elemento de uno de los compromisos principales del programa – mantener a ciudadanos y votantes completamente informados y con la capacidad para participar en la implementación de este programa, el cual refleja una considerable inversión por parte de la comunidad del Distrito Escolar de Austin. El Distrito está listo para proporcionarle más información según sea necesario.

Pascal D. Frogione, Jr. Ph.D.
Superintendente
Distrito Escolar Independiente, de Austin

Escuela Primaria Nan Clayton

Mensaje de la Mesa Directiva

A todos los miembros de la comunidad del Distrito Escolar de Austin:

En nombre de los miembros de la Mesa Directiva del Distrito Escolar de Austin, me complace proporcionarles este Informe Anual que describe el primer año de Nuestra Manzana en Acción, la implementación del Programa de Bonos aprobado por los votantes en septiembre 2004.

La Mesa Directiva y el Distrito hemos hecho una promesa a ciudadanos y votantes, y tenemos la intención de cumplirla. Valoramos la dedicación de la comunidad de Austin para asegurar calidad y equidad en la educación. El Programa de Bonos Nuestra Manzana en Acción está diseñado para invertir sabiamente en el futuro de cada estudiante, realizando trabajo importante en cada plantel e instalación del Distrito Escolar de Austin. En nuestro primer año hemos logrado grandes avances en cumplimiento de esa misión, concluyendo docenas de nuevos proyectos a tiempo y dentro del presupuesto establecido.

Con un total de \$519.5 millones, el Programa de Bonos Nuestra Manzana en Acción es la mayor inversión en la historia de Austin, y el Distrito Escolar de Austin no vacilará en sus compromisos con los más altos niveles de responsabilidad fiscal y pública. A la vez que se implementa el Programa de Bonos 2004, continuamos buscamos las mejores maneras de cumplir con las expectativas, necesidades y metas del Distrito y de la comunidad, mediante el uso más eficiente de nuestros recursos.

Nuestra Manzana en Acción es un programa tanto ambicioso como responsable. Durante el primer año del programa se inició la construcción de dos nuevas escuelas, así como extensas renovaciones y expansiones que transformarán a los planteles existentes del Distrito Escolar de Austin en lo más novedoso en cuanto a comunidades de aprendizaje. El Programa de Bonos proporciona a Austin y el Distrito una oportunidad de volver a usar la imaginación e inventar de nuevo la manera en que enfrentamos retos importantes de la educación, algo que beneficiará en gran manera a estudiantes y familias de Austin.

Nuestra Manzana en Acción está estableciendo un nuevo estándar para las metas de Austin en cuanto a sustentabilidad y responsabilidad ambiental, para la seguridad en sitios de trabajo y la comunidad, y para la equidad social y económica. Creemos que Austin quiere que sus principales instituciones públicas sirvan de modelos, creando nuevas maneras de combinar operaciones responsables con metas generosas y visionarias para una mejor comunidad. Mis colegas y yo estamos orgullosos de que Nuestra Manzana en Acción está resultando ser un gran modelo para Austin.

Doyle Valdéz
Presidente de la Mesa Directiva del Distrito Escolar de Austin



Nuestra Manzana en Acción: Vista General



En septiembre de 2004, los votantes de Austin aprobaron exitosamente un programa de bonos de cinco años por valor de \$519.5 millones para remediar la aglomeración estudiantil, ir a la par con el crecimiento de Austin, y mejorar la calidad, seguridad y sustentabilidad de los planteles e instalaciones de Austin ISD. Cada estudiante, familia y escuela de Austin se beneficiarán de las inversiones realizadas mediante este Programa de Bonos.

A pesar de que el aumento de inscripciones en Austin ISD ha sido modesto en años recientes, éste no ha sido distribuido por igual a través del gran Distrito urbano, el cual abarca 230 millas cuadradas, 124 planteles y edificios, y casi 80,000 estudiantes. Para el año escolar 2008-09, de no haberse aprobado el Programa de Bonos 2004, Austin hubiera tenido exceso de estudiantes en 40 escuelas primarias, medias y secundarias; la mayoría en las zonas nordeste, sur y suroeste del Distrito. En la actualidad, 97 de 124 planteles de AISD son ocupados por más de 600 salones portátiles, en los cuales más del 25% de los estudiantes de Austin pasan todo o parte de su día escolar.

Más del 40% de los fondos (\$228.2 millones) aprobados en la Elección de Bonos 2004 están designados a la construcción de escuelas nuevas, salones de clases adicionales y otros planteles para asegurar que los estudiantes de Austin reciban instrucción en un ambiente propicio para el aprendizaje. Al mismo tiempo, 45% del total del paquete (\$233.6 millones) está programado para financiar renovaciones a cada uno de los planteles y edificios de Austin ISD. Estas mejoras incluyen inversiones en tecnología, atletismo y arte, salud ambiental, seguridad, así como reparaciones y rehabilitaciones en general.

El resto del Programa de Bonos incluye \$21 millones para aumentar y mejorar la seguridad en las escuelas, asegurando así la protección de estudiantes, personal y familias de Austin ISD. El Distrito también está haciendo una inversión de \$13 millones en la compra de modernos autobuses "verdes" de baja emisión que actualizarán la flota de autobuses, a la vez que se mantiene más limpio el aire de Austin. El Programa de Bonos 2004 también permite al Distrito refinanciar obligaciones contractuales anteriores - liberando así fondos necesarios para costear operaciones diarias y mantener la calidad educacional ante los retos del financiamiento escolar de Austin y Texas.

Mesa Directiva

Doyle Valdéz, Presidente, Cargo General 8
Ave Wahrmond, Vicepresidenta, Distrito 4
Patricia Whiteside, Secretaria, Distrito 6
Cheryl Bradley, Distrito 1
Rudy Montoya, Jr., Distrito 2
Johna H. Edwards, Distrito 3
Mark Williams, Distrito 5
Robert Schneider, Distrito 7
John J. Fitzpatrick, Cargo General 9

Miembros del CBOC

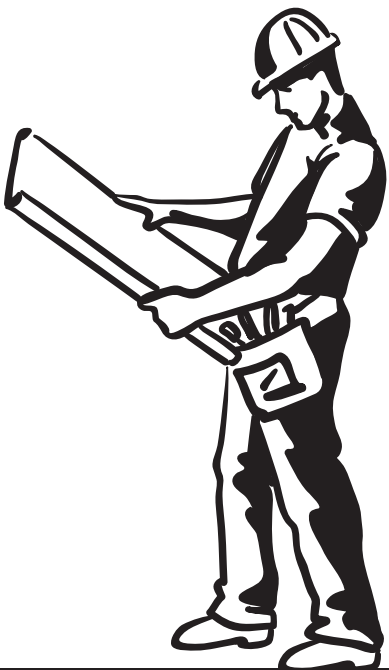
Mark Boyden
Jimmy Castro
Donetta Goodall *
Staley Gray
Gerald Guerra
Jackie Hawkins
Morris Hoover
Bobby Jenkins *
Steve Kraal
Ana Martinez
Carolyn Merritt
Lori Moya
Mary Ann Neely
Leroy Nellis
Jim Recek
Steve Rogers
Gina Saenz
Vincent Torres *
Gerard Washington
Horace Willis
Peck Young

*Indica co-presidentes

“Creo que este proyecto es otro ejemplo de la manera en que AISD se preocupa por los estudiantes del distrito. Agradecemos mucho el cuarto de enfermería más espacioso y actualizado, el cual permite un mejor servicio a estudiantes de St. Elmo”.

Nancy Rash
RN

Escuela Primaria St.Elmo



Resumen del Programa

Escuelas nuevas. En total, se construirán ocho planteles nuevos en Austin ISD: escuelas primarias en el suroeste, sur-centro, noreste y sureste; escuelas medias en el noreste y suroeste; y dos escuelas primarias adicionales aún "sin designación". Las opciones para la ubicación de estas dos escuelas incluyen las zonas del noreste, sureste y suroeste, así como la zona de desarrollo Mueller en el centro de la ciudad. El Programa de Bonos también incluye la compra de terrenos necesarios para la construcción de algunas de las escuelas; otras se construirán en terrenos ya adquiridos por el Distrito o que han sido donados.

Adiciones. Se construirán salones de clases adicionales en las escuelas secundarias Akins, Lanier, LBJ y Travis high; las escuelas medias Dobie, Kealing y Webb; y las escuelas primarias Baranoff, Graham, Houston, Jordan, Kiker, Norman, Palm y Rodríguez.

Otros edificios. Los fondos del Programa de Bonos se utilizarán para hacer renovaciones en los tres planteles para atletismo de Austin ISD (Centro de Actividades Burger, House Park y Campo Deportivo Nelson), incluyendo el reemplazo del pasto con una superficie sintética para deportes. Además, los votantes también aprobaron una emisión de fondos para la adquisición de terreno, y la construcción parcial, del primer Centro de Artes Escénicas para todo el Distrito Escolar de Austin.

Reparaciones y renovaciones. Cada plantel y edificio de Austin ISD experimentará un impacto debido al Programa de Bonos 2004, especialmente, al cumplir con las necesidades de los planteles más antiguos. (Más de 75 planteles y edificios del Distrito se construyeron hace más de 30 años.) Los proyectos para realizarse incluyen: nuevos sistemas de techado y ventilación; mejor sistema de desagüe, servicio de alumbrado y eléctrico; puertas y ventanas nuevas, reparación y reemplazo de mobiliario de salones de clases y accesorios de luces; restauraciones de baños y bebedores; instalación o reemplazo de cañería de agua y drenaje sanitario; restauración de áreas de juego y placas de concreto; y renovación y ampliación de estacionamientos.

Equidad funcional. Además de estas renovaciones y reparaciones, el Programa de Bonos también incluye \$40 millones para invertir en "equidad funcional" - es decir, asegurarse que los espacios escolares son adecuados para ayudar al Distrito a cumplir con sus metas educacionales. Estos proyectos incluyen, por ejemplo, mejoras en salones de ciencias en varios planteles; renovaciones a los salones y edificios de arte; ampliaciones de bibliotecas; renovaciones a planteles de educación física y de atletismo; restauraciones de luces y techos acústicos en los salones de clases.

Seguridad. Muchos de estos proyectos, por supuesto, ayudarán a aumentar la seguridad en las escuelas de Austin. Además, en respuesta a las inquietudes de la comunidad, el Programa de Bonos incluye una inversión de \$21 millones en sistemas de seguridad para ser instalados en cada plantel escolar, incluyendo cámaras, sistemas de acceso por tarjeta y de alarmas. La Mesa Directiva ha determinado que esta inversión debe completarse en el tercer año de implementación del Programa de Bonos.

Autobuses de baja emisión. Austin ISD por lo regular invierte en la compra de autobuses nuevos para mantener la flota de transportación. El Distrito ha demostrado su compromiso de sustentabilidad y, siendo uno de los mayores empleadores de Austin y gran generador de tráfico, tomará acción para mejorar la calidad de aire en el área. El Programa de Bonos permitirá al Distrito mejorar su flota con autobuses escolares nuevos, más limpios y de baja emisión para cumplir con las necesidades de transportación.

Escuela Secundaria Travis

Perfil del CBOC

La Mesa Directiva del Distrito Escolar de Austin ha nombrado 22 ciudadanos locales al Comité Comunitario para la Supervisión de Bonos (CBOC por sus siglas en inglés) para asegurar que el Programa de Bonos Nuestra Manzana en Acción cumpla con las promesas hechas a los votantes de Austin y se mantenga fiel a la visión de la comunidad para el Distrito. Para más información acerca del CBOC, pase a la página seis de este informe.



Declaración Financiera:

Programa de Bonos Nuestra Manzana en Acción: Presupuesto y Plan de Gastos

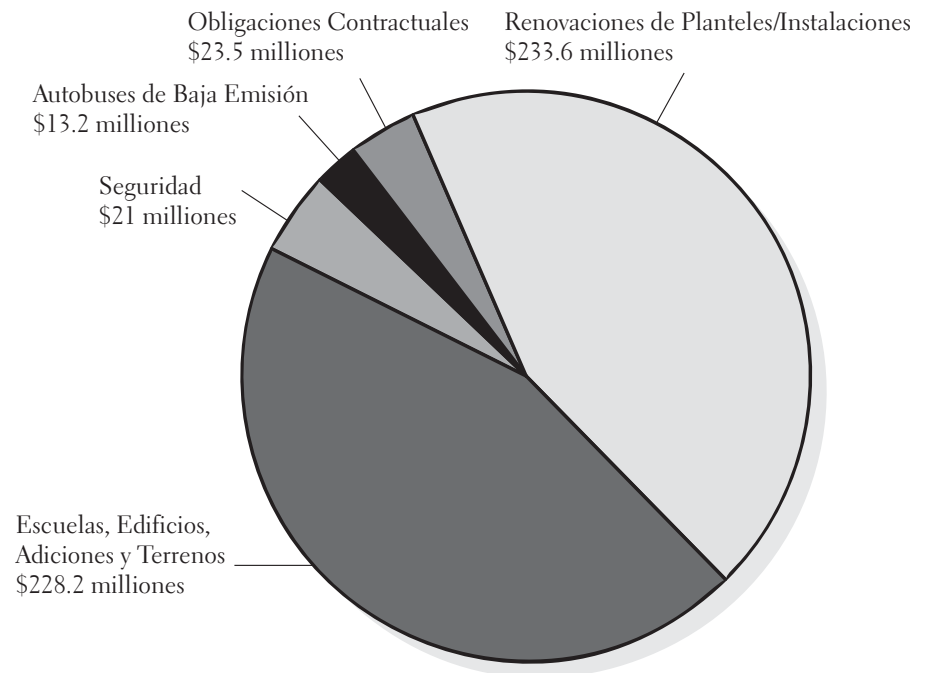
Por Categoría

Renovaciones de planteles/instalaciones	\$233.6 millones
Incluyendo tecnología, atletismo, educación física y salud ambiental; inversiones en ambas, integridad de construcción y equidad funcional.	
Escuelas, edificios, adiciones y terrenos	\$228.2 millones
Seis escuelas primarias y dos escuelas medias nuevas; 64 salones de clase en escuelas primarias, 16 en escuelas medias y 12 en escuelas secundarias; adquisición de terreno para una escuela primaria y dos escuelas medias; fondo parcial para la construcción de un centro de artes escénicas para todo el distrito.	
Seguridad	\$21.0 millones
Se implementarán sistemas de seguridad en cada plantel.	
Autobuses de baja emisión	\$13.2 millones
Vehículos nuevos, eficientes y más limpios para mejorar la flota de transportación de Austin ISD mejorando a la vez la calidad del aire local.	
Obligaciones contractuales	\$23.5 millones
Refinanciamiento de deudas pendientes libera fondos para más operaciones en las escuelas de Austin.	
TOTAL	\$519.5 millones

Año fiscal 2005: Presupuesto detallado

Asignación de Blue Book (estimado pre-electivo):	\$193, 101,714
Presupuesto original:	\$178,627,885
Fondos suplementarios:	\$4,511,489
Presupuesto actual:	\$183,139,374

Por Categoría



La Fase 1
 representa el **43%**
 de los fondos para
 construcción del
Programa de
Bonos 2004

“Mis hijos irán a una escuela nueva que sí tiene lugar para ellos – y está en nuestra comunidad. Esto hace la gran diferencia para nosotros”.

Karen Coxe
 Vicepresidente
 PTA de la Escuela Primaria Langford

Un Comienzo Exitoso: Logros del 1 Año

(15 de enero de 2006)

Como parte del primer año del Programa de Bonos Nuestra Manzana en Acción, se han terminado proyectos en cada uno de los siguientes planteles y edificios del distrito:



Escuelas Primarias

Allan	Casey	Harris	Linder	Patton	Widen
Allison	Cook	Highland Park	Maplewood	Pleasant Hill	Zavala
Barbara Jordan	Cunningham	Houston	Mathews	St. Elmo	
Becker	Davis	Joslin	Norman	Summit	
Blackshear	Dawson	Kiker	Oak Hill	Sunset Valley	
Campbell	Gullett	Kocurek	Palm	Walnut Creek	



Escuelas Medias

Bailey	Covington	Fulmore	Mendez	Porter
Burnet	Dobie	Kealing	O. Henry	



Escuelas Secundarias

Austin	Crockett	McCallum	LBJ
Bowie	Johnston	Lanier	Reagan



Otras Instalaciones

Alternative Learning Center	Carruth Administration Center	Clifton Career Development School	Nelson Field Pleasant Hill Annex	Toney Burger Center
-----------------------------	-------------------------------	-----------------------------------	----------------------------------	---------------------

Actualmente hay proyectos en construcción en los siguientes planteles y edificios:



Escuelas Primarias

Valdez Perez	Davis	Houston	Pecan Springs	St. Elmo
Nan Clayton	Langford	Oak Springs	Ridgetop	Widen
Blanton	Lee	Odom	Rodriguez	Winn
Brentwood	Kiker	Palm	Sanchez	Zilker



Escuelas Medias

Bedichek	Fulmore	Martin	Mendez	Paredes	Pearce
----------	---------	--------	--------	---------	--------



Escuelas Secundarias

Anderson	Johnston	Reagan	Travis
----------	----------	--------	--------



Otras Instalaciones

AISD Service Center	Nelson Field
---------------------	--------------

Hay proyectos en diseño o en licitación en los siguientes planteles e instalaciones:



Escuelas Primarias

Overton	Baranoff	Brown	Govalle	Pillow
Blazier	Barton Hills	Bryker Woods	Graham	Sims
Allan	Blackshear	Casis	Gullett	Summit
Allison	Brentwood	Cook	Highland Park	Walnut Creek
Andrews	Brooke	Davis	Menchaca	Zavala



Escuelas Medias

Garcia	Bedichek	Kealing	O. Henry	Webb
Bailey	Dobie	Murchison	Porter	



Escuelas Secundarias

Austin	Bowie	Lanier	LBJ	McCallum	Reagan
--------	-------	--------	-----	----------	--------



Otras Instalaciones

Clifton Career Development School	Professional Development Academy	Toney Burger Center
-----------------------------------	----------------------------------	---------------------

Mantener la Promesa: Supervisión y Responsabilidad

El Programa de Bonos Nuestra Manzana en Acción ha sido diseñado desde el principio para proporcionar la máxima rendición de cuentas a la comunidad. Esto ayudará a asegurar que el programa logre sus ambiciosas metas de invertir sabiamente en el futuro de cada estudiante del Distrito Escolar de Austin. Al completar el primer año de Nuestra Manzana en Acción, la estrategia del Distrito en cuanto a responsabilidad y supervisión ha recibido validación tanto de expertos externos como de ciudadanos y familias de Austin.

Comité Comunitario para la Supervisión de Bonos

La Mesa Directiva del DISTRITO ESCOLAR DE AUSTIN creó el Comité Comunitario de Supervisión para los Bonos (CBOC por sus siglas en inglés) para asegurar que el Programa de Bonos Nuestra Manzana en Acción cumpla las promesas hechas a los votantes de Austin y permanezca fiel a la visión que la comunidad tiene del Distrito. El comité está formado por 22 miembros y es dirigido por tres co-presidentes: Donetta Goodall, Bobby Jenkins y Vincent Torres. (Ver primeras páginas para una lista completa de los miembros del CBOC).

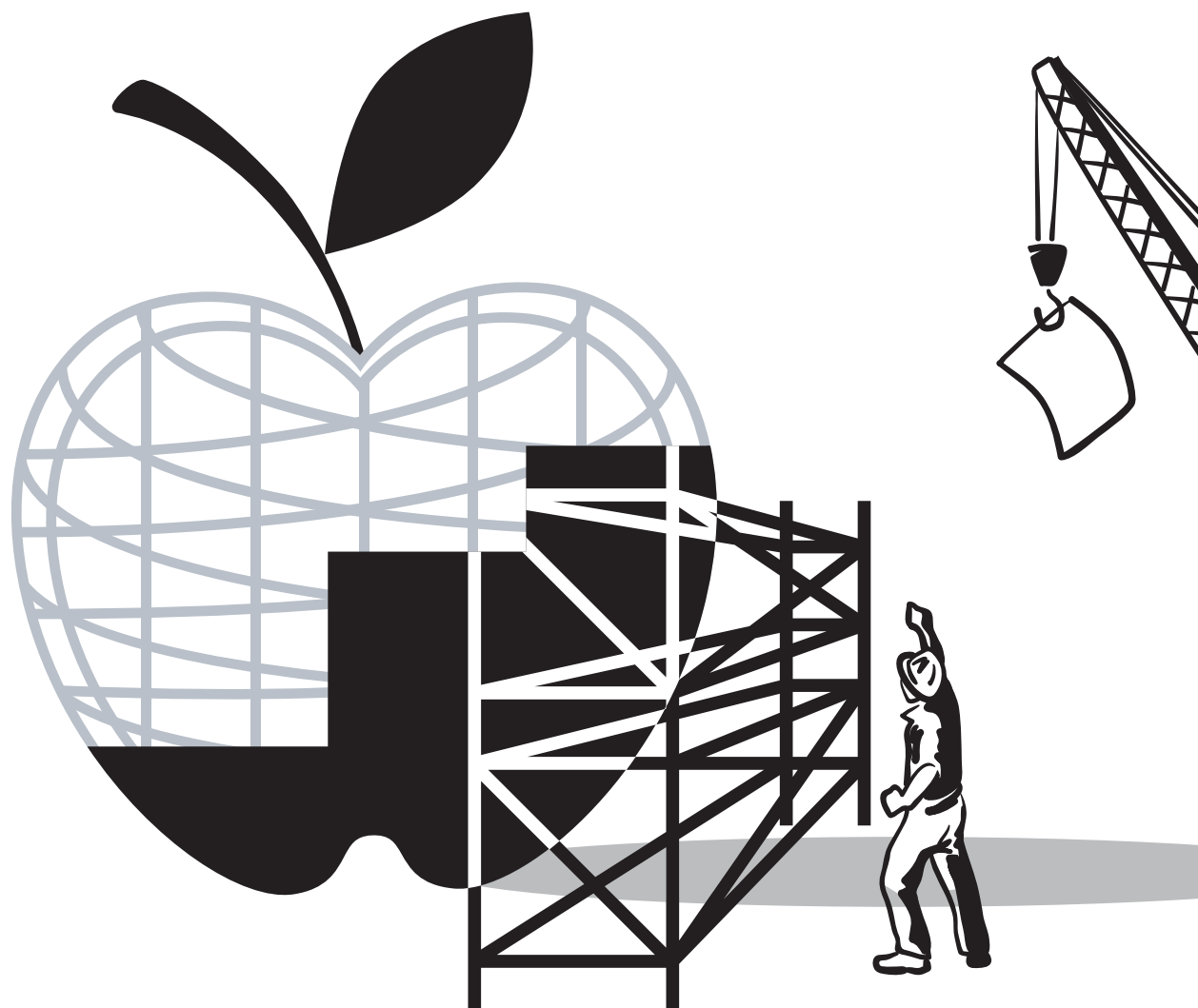
Las responsabilidades del CBOC incluyen:

- Revisar y evaluar el progreso y desempeño fiscal de los proyectos de los bonos.
- Realizar encuestas de satisfacción de personas representantes de los planteles referente a la calidad del trabajo y evaluación del servicio al cliente sobre los proyectos de los bonos, y tomar cualquier acción necesaria basándose en los resultados.
- Repasar y evaluar cualquier propuesta de cambios a proyectos individuales bajo el programa de bonos, incluyendo la realización de audiencias públicas en planteles para discutir cambios sustanciales.
- Presentar un informe al Superintendente y a la Mesa Directiva sobre temas que incluyen progreso general, estado de o cambios de proyectos individuales, resultados de encuestas comunitarias, y rendimiento del distrito en lo que se refiere a mayordomía ambiental, utilización de negocios HUB y administración de la construcción. El informe se deberá presentar tres veces al año (febrero, junio y octubre).
- Repasar y evaluar proyectos de construcciones nuevas y renovaciones usando criterios específicos adoptados por la Mesa Directiva (Norma de la Mesa Directiva EL-16).

Visite el sitio Web de Nuestra Manzana en Acción (www.TheAppleatWork.com) para obtener información acerca de las juntas del CBOC y cómo someter peticiones al CBOC.

“El compromiso del distrito a la energía saludable y a la Edificación verde es un maravilloso ejemplo para nuestra comunidad – especialmente para nuestros hijos”.

George Cofer
Director ejecutivo
Hill Country Conservancy



Distrito Escolar de Austin: “En Muy Buena Posición” Para Cumplir

En noviembre 2005, Deloitte Consulting, una compañía asesora con base en Houston, presentó los resultados de una revisión encargada por la Mesa Directiva sobre el Programa de Bonos Nuestra Manzana en Acción. El estudio se enfocó en la estructura organizativa, prácticas de administración, procedimientos de diseño, construcción y comunicación del programa de bonos. Esta revisión se hizo con la intención de asegurar que "la inversión de los contribuyentes de Austin en el Programa de Bonos, con valor de \$519.5 millones, está siendo administrada con eficacia, y los proyectos se están terminando a tiempo y dentro del presupuesto establecido".

Los consultores concluyeron que "el Distrito está en muy buena posición para implementar el programa eficazmente". Entre los resultados específicos del estudio Deloitte (citando del informe de los consultores) se observó lo siguiente:

"El Distrito ha establecido un equipo de profesionales debidamente capacitados y autorizados (p.ej., arquitectos profesionales) para administrar proyectos durante el término del Programa de Bonos. Creemos que Departamento Administrativo de Construcción [DISTRITO ESCOLAR DE AUSTIN] cuenta con los recursos adecuados para proporcionar coordinación, administración y supervisión apropiada de proyectos durante las fases de diseño y construcción. Además, el equipo tiene acceso a recursos profesionales externos (p.ej., expertos técnicos HVAC, asesores de seguridad, etc.) en caso de surgir necesidades especiales o necesitar recursos adicionales para controlar el volumen de trabajo de los proyectos".

"El Distrito ha realizado significativos esfuerzos para proporcionar foros y estructuras para la participación del público, supervisión y responsabilidad... Estos esfuerzos tuvieron su inicio con la formación del Comité de Ciudadanos para los Bonos 2004, para proporcionar aportación y retroinformación sobre necesidades y planes relacionados con el programa 2004. Además, otros grupos y programas... proporcionan amplias oportunidades de participación y retroinformación comunitaria durante el Programa de Bonos. Por último, la formación y operación del CBOC amplía más a fondo la responsabilidad del programa en general y de proyectos por individual".

"El Distrito ha diseñado e implementado controles de operación que ayudan a asegurar que los proyectos y gastos relacionados sean planeados y ejecutados de manera apropiada. Características específicas en esta área incluyen; desarrollo y mantenimiento de minuciosos presupuestos de proyectos, elaborados por los gerentes de proyectos; informes periódicos al CBOC (y a la Mesa Directiva por medio del CBOC) acerca de resultados financieros del programa y de los proyectos; y múltiples autorizaciones de pagos a vendedores, hechas por personal apropiado interno y externo".

"El Distrito, en colaboración con el Comité de Ciudadanos para los Bonos 2004, realizó una cantidad razonable de planeación documentada y presupuestos para establecer el alcance y costo total del Programa de Bonos 2004. Los cálculos de costos incluyeron suposiciones relacionadas con el aumento de costos de construcción que probablemente ocurrirá durante el transcurso del programa. Además, se establecieron planes de contingencia para los proyectos y el programa en general para cumplir con cambios apropiados en el alcance de proyectos, ofertas de construcción que excedan presupuestos establecidos, etc."

El informe observó que "muchas facetas de la administración del programa de bonos del Distrito Escolar De Austin están mejor diseñadas e implementadas que las de Programas de Bonos en otros distritos escolares grandes de Texas que hemos estudiado".



“El distrito ha sido totalmente receptivo cuando hemos tenido preguntas o inquietudes sobre la construcción. No podríamos pedir una mejor relación”.

Charlotte Anderson
Comité Asesor del plantel LBJ



Mantener Contacto con la Comunidad

Un componente clave del Programa de Bonos Nuestra Manzana en Acción es un compromiso consistente y de gran alcance para informar, y ser informados por, la comunidad de Austin acerca del estado y resultados de la implementación continua del programa. Nuestra meta es asegurar que el Distrito y la comunidad estén de acuerdo en que:

- El Distrito Escolar de Austin es responsable y receptivo a la comunidad y sus contribuyentes, y es buen mayordomo de los fondos públicos;
- El Distrito Escolar de Austin es confiable y reconocido por cumplir su promesa a la comunidad al ejecutar exitosamente la implementación del programa de bonos;
- La dirección y esfuerzos del Distrito Escolar de Austin están claramente conectados a la vitalidad de la comunidad metropolitana de Austin; y,
- El Distrito Escolar de Austin continúa disfrutando del apoyo comunitario gracias a su historial de rendimiento académico.

TheAppleAtWork.Com y 414-BOND

El sitio Web del Programa de Bonos, TheAppleAtWork.com, incluye un vistazo general de programas, detalles sobre el presupuesto, información sobre el progreso de construcción en todos los planteles, y prácticamente todos los detalles acerca del progreso del Programa de Bonos. La información de esta página electrónica también está disponible en español.

Si tiene preguntas o desea mayor información, haga clic en el enlace "Contacto" a la izquierda de la página. Ahí, encontrará una página sencilla de correo electrónico que puede utilizar para presentar sus preguntas al personal correspondiente de AISD. Recibirá respuesta dentro de los primeros tres días laborales.

También puede obtener más información por teléfono en la línea de contacto del Programa de Bonos 2004, marcando el 512-414-BOND. En esta línea puede dejar un mensaje detallado, el cual se enviará a los oficiales correspondientes de AISD. Recibirá retroinformación de la línea de contacto dentro de las primeras 48 horas después de haber dejado su mensaje. Además, si le gustaría desea mantenerse informado sobre el progreso del Programa de Bonos, sírvase inscribirse para recibir actualizaciones por correo electrónico.

Investigación

La investigación continua ayuda al Distrito a asegurar que sus esfuerzos de comunicación estén proporcionados a la información que la comunidad necesita y desea proveer. Grupos de enfoque, encuestas y entrevistas personalizadas

ayudan al Distrito Escolar de Austin y a sus socios de comunicaciones enterarse de las mejores maneras de responder a las inquietudes principales de estudiantes, ciudadanos y líderes comunitarios.

Alcance comunitario

El Distrito y sus asociados han dedicado muchas horas en la comunidad compartiendo información y respondiendo a preguntas acerca del Programa de Bonos Nuestra Manzana en Acción. Estas actividades han incluido:

- Sesiones informativas ante juntas de clubes y organizaciones sociales y cívicas;
- Mesas redondas o discusiones informales a fondo con representantes de la comunidad; y,
- Juntas personalizadas con socios claves.

Alcance del equipo vertical

Además de los esfuerzos de gran alcance del Distrito a la comunidad entera, el Programa de Bonos Nuestra Manzana en Acción también ha recibido ayuda de esfuerzos específicos enfocados en cada una de las 11 escuelas secundarias de Austin y sus escuelas tributarias. Esto permite al Distrito Escolar de Austin resaltar asuntos y progreso de los proyectos que directamente afectan a esas escuelas y a sus estudiantes, familias, amigos y personal. Estas actividades incluyen:

- Juntas de convocación de padres y otros grupos asociados con escuelas específicas, creando oportunidad para un diálogo de doble sentido acerca del Programa de Bonos Nuestra Manzana en Acción;
- Boletines con información sobre escuelas específicas adaptadas a la medida de sus necesidades de un equipo vertical en particular; y,
- Folletos y volantes enviados a casa con estudiantes, y actualizaciones por correo electrónico para mantener informada a la comunidad de cada plantel acerca de noticias importantes, avances en la construcción y otra información oportuna sobre proyectos de los bonos.

AISD deber ser aplaudido por su compromiso de proporcionar las instalaciones educacionales de calidad que necesitan nuestros estudiantes y por administrar el programa de bonos de una manera fiscalmente responsable y benéfica para nuestras empresas locales”.

Charles J Barnett
CEO
Familias de Hospitales Seton



Nombres de Escuelas Nuevas

La Mesa Directiva del Distrito Escolar de Austin rindió honores a cinco ciudadanos sobresalientes de Austin, otorgando sus nombres a nuevas escuelas que se abrirán en 2006 y 2007 como parte del Programa de Bonos La Manzana en Acción.

Escuela Primaria Lance Corporal Nicholas Samuel Valdéz Pérez, localizada en 7500 S. Pleasant Valley Road. La escuela abrirá en agosto de 2006. Lance Corporal Pérez se graduó de la Escuela Secundaria Travis en 2003 y se unió al Cuerpo de Infantes de Marina de EE.UU en julio de 2003. En septiembre de 2004, fue muerto en acción mientras realizaba maniobras militares en la Provincia Al Anbar en Iraq. Fue el primer ciudadano de Austin fallecido en la Guerra Iraquí.

Escuela Primaria Nan Clayton, localizada en 7525 La Crosse Avenue. Este plantel también abrirá en agosto de 2006. La Sra. Clayton fue integrante de la Mesa Directiva de AISD de 1978-92, sirvió durante más tiempo que cualquier otro miembro y se convirtió en la segunda mujer electa para un cargo en la Mesa Directiva. En la actualidad, la Sra. Clayton desempeña un papel activo en varias organizaciones locales y estatales dedicadas a la educación, participación cívica y calidad de asuntos de vida.

Escuela Primaria Volma Overton, localizada en el área de Colony Park. El plantel está programado a iniciar sus labores en 2007. El Sr. Overton fue activista de los derechos civiles y, en calidad de presidente de la NAACP, encabezó la lucha contra prácticas segregacionistas en Austin. En 1971, entabló una demanda para eliminar la segregación racial en las escuelas de Austin. Se le otorgó el Premio LBJ 2004 por su Liderazgo en Derechos Civiles. Falleció en octubre 2005.

Escuela Media Gustavo L. "Gus" García, localizada en 7414 Johnny Morris Road. Esta nueva escuela también empezará a funcionar en 2007. El Sr. García fue miembro de la Mesa Directiva de AISD de 1972-78 y el primer hispano elegido para un puesto en la Mesa Directiva. También fue miembro del Concejo Municipal de Austin y fungió como Alcalde y Alcalde Pro-Tem de la ciudad de 2001-03 y 1996-98, respectivamente. Ha prestado sus servicios en numerosas directivas comunitarias, incluyendo la Red de Acción Comunitaria, la Cámara del Área Metropolitana de Austin y la Cámara de Comercio Hispana. Ha recibido numerosos premios incluyendo el Premio Humanitario de la Asociación de Martin Luther King y el título de Empresario del Año de la Asociación de Cámaras de Comercio México-Americanas de Texas.

Escuela Primaria John C. Blazier, localizada en el área de Goodnight Ranch. Este es otro de los planteles programados para abrir en 2007. El Sr. Blazier creó la Fundación Educacional de la Comunidad de Travis y contribuye considerable parte de su tiempo al apoyo de sus iniciativas educativas, incluyendo el establecimiento del Instituto de Hospitalidad y Artes Culinarias de la Escuela Secundaria Travis. Fue presidente de Socios en la Educación de Austin en 2002-03, e implementó varias iniciativas en busca de apoyo tecnológico logístico para escuelas solicitándolo de entidades gubernamentales y empresas privadas. Se le han otorgado premios como Socio del Año del Distrito, Mentor del Año del Distrito, y el KVUE-TV Five Who Care.

Nuestra Manzana en Acción:

Compromiso con Seguridad, Sustentabilidad y Equidad

El Programa de Bonos Nuestra Manzana en Acción tiene como objetivo hacer inversiones sensatas en el futuro de cada estudiante de una manera que cumple con los valores del Distrito y la comunidad. Esto es evidente en el énfasis que pone el programa en la seguridad de estudiantes, familias y personal del Distrito Escolar de Austin, y en la fuerza laboral que está convirtiendo el Programa de Bonos en una realidad. También se puede observar en el exclusivo énfasis que Nuestra Manzana en Acción presta a la sustentabilidad y mayordomía ambiental. El compromiso del Distrito con los valores comunitarios es recalado por el constante e incondicional compromiso del Programa de Bonos con la inversión más equitativa que sea posible.

Seguridad: En el trabajo y en el plantel

El componente de seguridad tiene como misión principal cerciorarse de que todos los proyectos del Programa de Bonos 2004 se realicen con el mayor enfoque posible en la seguridad. Es nuestra meta garantizar que todos los contratistas y subcontratistas realicen su trabajo enfocándose en la seguridad de nuestros estudiantes, maestros, personal y sus propios empleados.

Los consultores de seguridad del Distrito Escolar de Austin tienen como responsabilidad asegurarse de que todos los empleados de los proyectos de bonos cumplen con todos los requisitos reguladores, específicamente con la Ley OSHA de 1970 - CFR 1926. La Administración de Riesgos del Distrito expresamente conduce revisiones de seguridad, evaluaciones de riesgos y asiste a las juntas antes de sacar el proyecto a licitación y antes de iniciar la construcción. Se requiere que los contratistas realicen una revisión de antecedentes criminales de todas las personas que trabajan en proyectos de construcción del Distrito. Cualquier trabajador que haya recibido condenas por delitos sexuales o crímenes de vileza moral (robo, soborno, fraude, perjurio, etc.) es inelegible para trabajar en los proyectos de construcción del Distrito Escolar de Austin.

Con este fin, el Distrito Escolar de Austin ha involucrado a consultores de seguridad para revisar y hacer cumplir las reglas de seguridad en el trabajo. Todos los trabajadores deberán planificar y desempeñar su trabajo de una manera segura, siguiendo procedimientos estándar y solicitando asesoría de los consultores si tienen alguna duda tocante a cómo proceder. Todos los contratistas generales, conjuntamente con personal apropiado, deberán repasar planes de trabajo y ejecución del proyecto para asegurar que sólo se asigne a personal calificado, y que los procedimientos de seguridad sean constantemente incorporados en cada tarea y proyecto.

El Distrito considera la seguridad como una asociación en prevención, una sociedad entre los involucrados que administran los proyectos de bonos y el Departamento de Administración de Riesgos del Distrito.

Respeto y cuidado de nuestro medio ambiente

La administración de la sustentabilidad y del medio ambiente es de gran valor para Austin y para el Distrito Escolar Independiente, de Austin (AISD). Por eso, el Programa de Bonos 2004 incorpora muchos proyectos y elementos diseñados para conservar energía y agua, alcanzar un nivel saludable de la calidad del aire en el interior y proteger el medio ambiente.

En el Programa de Bonos 2004, AISD ha consagrado \$8-\$10 de costos de construcción por cada pie cuadrado específicamente a medidas ambientales y ahorro de energía. Para cumplir con este compromiso, AISD está desarrollando una cultura de sustentabilidad y dirigiendo a sus compañías de arquitectura e ingeniería a obedecer las siguientes directrices de implementación:

- Todos los edificios escolares nuevos y adiciones se construirán para alcanzar una certificación mínima de dos estrellas por el Programa de Edificación Verde de Austin Energy (Austin Energy's Green Building Program). Características requeridas incluyen:
 - Comisionamiento de edificios;
 - Esguimiento de agua de tormenta y control de la calidad del agua;
 - Reparación de techos para reducir los efectos de "islas de calor";
 - Exceder el código de energía por 15 por ciento;
 - 15 por ciento en reducción del uso de agua;
 - Uso de pinturas con bajo VOC;
 - Almacenamiento y recolección de artículos reciclables; y
 - Plan para reciclar o reutilizar 50 por ciento de los desperdicios de construcción.
- Renovaciones mayores y actualizaciones retroactivas (retrofits) incorporarán los mejores elementos aplicables del Programa de Edificación Verde, incluyendo:
 - Sistema HVAC (por lo menos 15 por ciento más eficiente);
 - Aumentar el aislamiento termal;
 - Controles automáticos de temperatura y luces;
 - Alumbramiento eficiente en el uso de energía;
 - Ventanas y puertas con fugas mínimas;
 - Accesorios eficientes en el uso del agua; y
 - Estrategias para el reemplazo de techado de alto rendimiento.
- Ajardinamientos incorporarán plantas nativas que sean eficientes en el uso del agua y árboles que provean sombra a ventanas colocadas en dirección hacia el oeste y sur.

Además, AISD está implementando otras medidas sustentables y trabajando en colaboración con Austin Energy para acrecentar al máximo deducciones e incentivos de eficiencia de energía, modificar las normas del Programa de Edificación Verde para las escuelas, y desarrollar estrategias según especificaciones para el consumo eficiente de energía. Otras estrategias sustentables en progreso incluyen:

- Compra de autobuses de baja emisión: 150 en total (ya se han adquirido 50);
- Compromisos Green Choice Power para el 30 por ciento de la energía requerida por el Distrito;
- Programa educacional del Distrito por medio de la Oficina Estatal de Conservación de Energía; y
- Desarrollo de norma de la Mesa Directiva y compromiso formal de sustentabilidad.



Equipo de Límites Escolares

El Equipo de Trabajo de Límites Escolares tiene la tarea de ayudar al Superintendente a: establecer parámetros, que apoyen el éxito estudiantil, para la configuración ideal de asignaciones de estudiantes; y crear propuestas que utilicen al máximo las instalaciones de AISD. Este Equipo de Trabajo elaborará un conjunto ideal de parámetros de límites para dirigir este proceso de varios años y se enfocará en lo siguiente:

- Recomendaciones sobre el tamaño de escuelas.
- Metas de capacidad para asegurar el funcionamiento eficiente de las instalaciones.
- Propuestas específicas para el uso de instalaciones o edificios subutilizados.
- Recomendaciones de integración tomando en cuenta diversidad racial-étnica y socio-económica, y proximidad de estudiantes a sus escuelas asignadas.
- Metas de estabilidad en la longitud de asignaciones con el objetivo de reducir el movimiento estudiantil.
- Distancia, tiempo de recorrido y seguridad de estudiantes para ir y venir a la escuela.
- Seguimiento de nivel a nivel y alineación de escuelas tributarias.
- Opciones de traslado, asignación voluntaria a programas especializados o imanes.
- Proyección de crecimiento y necesidad de escuelas en el futuro.

El Equipo de Trabajo de Límites Escolares consiste de 14 miembros: nueve miembros principales representantes de la comunidad de AISD, seleccionados por la Mesa Directiva:

Miembros principales

Sylvia Acevedo - Co-presidenta
Yolanda BazDresch
David Belknap
Greg Hartman - Co-presidenta
Walter Hinojosa
Linda Klar
Helen Miller
Steve Manning
Debbie Mincher

Cinco miembros de duración geográfica, los cuales prestarán sus servicios durante el tiempo que duren los cambios que afectan directamente una área residencial específica, nombrados por el Superintendente:

Miembros geográficos para la escuela primaria del sureste

Sonya Banda
Marvin Crawford
Ramón DeJesús
Joyce Lynch
José Luis Vara

Miembros geográficos para la escuela primaria del suroeste

Stacy Bennett
Ken Manceaux
David Pimentel
Jeff Walker
Marian Wallace

Escuela Primaria Palm



Nuestra Manzana en Acción: Preguntas Frecuentes

¿Cómo decidió AISD cuáles proyectos se incluirían en el Programa de Bonos 2004?

A principios de 2003, la Mesa Directiva de AISD creó un Comité Asesor de Ciudadanos para los Bonos en busca de la recomendación de un programa para la elección de bonos en septiembre. Este comité se reunió 17 veces para revisar y analizar información y comentarios del personal, administradores, expertos no pertenecientes al Distrito, estudiantes y familias, y ciudadanos contribuyentes de la comunidad.

Este esfuerzo también incluyó cuatro foros públicos en el Distrito e informes del Equipo de Trabajo para la Seguridad de la Comunidad de AISD. La Mesa Directiva utilizó la recomendación del comité como base para el programa de bonos sometido a votación y aprobado por la mayoría en septiembre de 2004.

Las prioridades principales para el Distrito y el comité de bonos incluyeron:

- seguridad en los planteles;
- exceso de estudiantes y la necesidad de nuevas escuelas;
- deterioro de instalaciones en todo el Distrito; y
- nuevas inversiones para mejorar la calidad y efectividad de la instrucción.

Desde el principio, la equidad en todo el Distrito - el compromiso de que cada estudiante de AISD se beneficiará del programa de bonos - ha sido un componente vital en este esfuerzo. El programa de bonos incluye proyectos en cada uno de los planteles de AISD, y se elaboró con la participación del director y el consejo de asesoría del plantel.

Una vez que se aprobó el programa de bonos, ¿cómo decidió el Distrito cuáles eran los proyectos más importantes? ¿De qué manera se han programado y determinado la prioridad que tienen? Si el proyecto de mi interés está al final de la agenda, ¿habrá dinero aún disponible?

Austin ISD planea terminar el programa de bonos en seis años. Esto se debe a que no se puede hacer todo el trabajo a la misma vez, ya que se crearía una situación abrumadora para la industria de construcción local, causando un aumento sustancial en los costos de construcción.

Una vez que los votantes aprobaron el programa de bonos, el personal de AISD revisó y dio prioridad a los proyectos según la necesidad existente, enfocándose primeramente en medidas de seguridad y alivio de aglomeración de estudiantes en las escuelas; en los proyectos que resuelven asuntos actuales de salud y mantenimiento; y en programas para mejorar la eficacia de la instrucción.

El Distrito programó entonces los proyectos para asegurar que se realizara trabajo, durante cada fase del programa de bonos, en cada región geográfica de AISD (es decir, en cada uno de los siete Distritos de la Mesa Directiva).

Ya que AISD siempre ha estado consciente de que el programa de bonos se tomará varios años en implementar, cada proyecto fue diseñado, y su presupuesto determinado, pensando en la inflación y el crecimiento de población en el futuro. Además, el programa de bonos incluye fondos de previsión para abarcar gastos inesperados. Por ahora, los proyectos en la primera fase del programa de bonos están cómodamente dentro de los recursos asignados.

El actual Comité Comunitario de Supervisión para los Bonos - sucesor del comité original de bonos, asignado por la Mesa Directiva después de la aprobación del paquete de bonos en septiembre 2004 - está revisando regularmente el progreso de cada proyecto. Esto ayuda a asegurar que los proyectos de los bonos se hagan a tiempo y dentro del presupuesto fijado, y que Austin ISD mantenga su promesa hecha a los votantes de cumplir con el panorama completo del programa de bonos.

¿Qué pasos está tomando el Distrito para asegurar la protección de estudiantes, maestros, personal y trabajadores de los proyectos durante la construcción?

Cada contratista trabajando en los proyectos del Programa de Bonos debe hacer revisiones de antecedentes criminales de todos los trabajadores. Cualquier trabajador que haya recibido condenas por delitos sexuales o crímenes de vileza moral (robo, soborno, fraude, perjurio, etc.) NO es elegible para trabajar en los proyectos de bonos del Distrito. El contratista debe

mantener registros de estas revisiones de antecedentes en el sitio de trabajo. Los contratistas que no cumplan con estos requisitos pueden ser declarados en rebeldía o incumplimiento y forzados a interrumpir el trabajo.

Se requiere que todos los contratistas, subcontratistas y trabajadores usen un gafete visible identificando su nombre y el de la compañía. El consultor de seguridad de Austin ISD hará periódicamente revisiones aleatorias para asegurar el cumplimiento con estos requisitos y las condiciones de seguridad en el trabajo. El consultor de seguridad tomará las medidas apropiadas para resolver cualquier asunto de seguridad o de incumplimiento.

Al construir el Distrito nuevas escuelas, ¿cómo se decidirá la escuela a la que irá mi hijo?

Para afrontar este asunto, la Mesa Directiva ha creado un Equipo de Trabajo para Límites Escolares; este grupo empezó a reunirse en septiembre. La Mesa Directiva asignó nueve miembros principales a este grupo; al construirse nuevas escuelas y hacer adiciones de salones de clases, el Superintendente nombrará miembros adicionales de las áreas geográficas afectadas.

Este otoño, el equipo de trabajo discutirá los cambios de los límites para acomodar las primeras dos escuelas primarias bajo construcción - escuelas primarias en el suroeste (remediar aglomeración de Kiker y Mills) y en el sureste (remediar congestión en Palm y Langford). Se llevarán a cabo audiencias públicas para discutir las recomendaciones del equipo de trabajo; el informe final se presentará ante la Mesa Directiva a principios de febrero.

¿Cómo garantiza el Distrito sitios de trabajo seguros?

Se requiere que contratistas y subcontratistas sometan un plan de seguridad antes de empezar a trabajar en los planteles. El Distrito ha empleado a consultores de seguridad que repasan los planes de seguridad y proporcionan instrucción y entrenamiento a contratistas y subcontratistas según sea necesario.

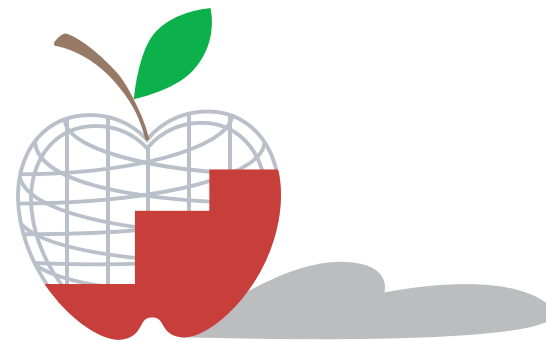
Los consultores visitan regularmente los sitios de trabajo para vigilar el cumplimiento con prácticas de seguridad eficaces. Si se descubre un problema, se pueden tomar varias acciones dependiendo de su severidad.

Si existe un peligro inmediato, los consultores de seguridad se quedarán en el sitio hasta que se resuelva el problema. Si se trata de algo que se puede mejorar, pero no constituye un peligro inmediato, se darán instrucciones por escrito a contratistas y subcontratistas para que las mejoras sean implementadas dentro de un período específico de tiempo - por lo general 24 horas.

Contratistas y subcontratistas proporcionan registros de revisiones de antecedentes criminales para todos los empleados del sitio de trabajo. Además, los consultores de seguridad se reúnen con líderes escolares para asegurar la seguridad de estudiantes y empleados escolares.

¿En dónde puedo obtener más información sobre el programa de bonos?

Visite la página electrónica del Programa de Bonos de AISD en www.theappleatwork.com, o llame a la línea directa del Programa de Bonos al 414-BOND.



NUESTRA MANZANA EN ACCIÓN
Nuestras escuelas. Nuestra comunidad. Nuestro futuro.
AISD PROGRAMA DE BONOS